

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савелеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.06.2024 17:01:08
Уникальный программный ключ:
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт Академия имени Маймонида
Кафедра Филологии и лингвокультурологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс письменного перевода (язык иврит)

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология (язык иврит и английский язык)
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода (язык иврит)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 05.03.2024 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины:

Старший преподаватель И. Б. Григорян
Заведующий кафедрой: Ю. Н. Кондракова

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода (язык иврит)» изучается в восьмом семестре.

Курсовая работа не предусмотрена.

1.1. Форма промежуточной аттестации:

зачет.

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода (язык иврит)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:

- Основы языка иврит;
- Практический курс языка иврит;
- Практика устной речи на языке иврит;
- Производственная практика. Переводческая практика;
- Практический курс устного перевода (язык иврит).

Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Углубленный курс языка иврит.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении производственной практики и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Целями изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода (язык иврит)» являются:

- формирование навыков письменного перевода специальной литературы, а именно научных текстов профессиональной и/или деловой направленности;
- изучение основных методов и практик письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный;
- формирование навыков использования словарей и справочной литературы при работе с текстами перевода;
- формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по учебной дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4 Способен переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки	ИД-ПК-4.1 Использование основных теорий и практик перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;	<ul style="list-style-type: none"> – Применяет полученные теоретические знания и практические навыки по переводу с языка иврит на родной язык, а также с родного на язык иврит в сфере профессиональной деятельности. – Критически и самостоятельно осуществляет анализ текстов научного и делового стиля с тем, чтобы в дальнейшем выбрать соответствующий метод или подход в работе над переводом и грамотной адаптацией информации на необходимый язык. – Применяет навыки работы со словарями и справочной литературой, необходимыми для работы с текстами.
	ИД-ПК-4.2 Осуществление перевода, аннотирования и реферирования текстов.	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины/модуля по учебному плану составляет:

по очной форме обучения –	3	з.е.	96	час.
---------------------------	---	------	----	------

3.1. Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины									
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации	всего, час	Контактная аудиторная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час		
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа/ курсовой проект	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
8 семестр	зачет	96		42				54	
Всего:		96		42				54	

3.2. Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные	Практическая подготовка, час		
Восьмой семестр							
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	Раздел I. Предпереводческий анализ		10			12	Формы текущего контроля по разделу I: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Стратегия предпереводческого анализа текста		5				
	Оценка качества перевода		5				
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	Раздел II. Грамматические аспекты перевода		10			15	Формы текущего контроля по разделу II: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Перевод именных конструкций. Анализ переведенных текстов		3				
	Специфика перевода глагольных форм с иврита на русский язык. Анализ переведенных текстов		4				
	Перевод инфинитивов и инфинитивных конструкций на русский язык. Анализ переведенных текстов		3				
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	Раздел III. Лексические аспекты перевода		12			15	Формы текущего контроля по разделу III: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Лексическая репрезентативность перевода		3				
	Перевод многозначных слов		3				
	Лексические трансформации		3				
	Перевод словосочетаний и фразеологизмов		3				
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	Раздел IV. Синтаксические аспекты перевода		10			12	Формы текущего контроля по разделу IV: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Репрезентативность на синтаксическом уровне		5				
	Объединение и членение предложений		5				
	Зачет						зачет проводится в письменной форме по билетам согласно программе зачета
ИТОГО за седьмой семестр			42			54	

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные	Практическая подготовка, час		
	ИТОГО за весь период		42			54	

3.3. Краткое содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I	Предпереводческий анализ	
Тема 1.1	Предпереводческий анализ: факторы и стратегии	Понятия автора, реципиента и заказчика. Определение стиля текста. Определение сложностей для перевода. Проведение предпереводческого анализа различных текстов. Стратегии перевода и их выбор. Перевод
Тема 1.2	Оценка качества перевода	Понятие эквивалентности и репрезентативности перевода. Критерии репрезентативности. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод. Анализ переведенных текстов.
Раздел II	Грамматические аспекты перевода	
Тема 2.1	Перевод именных конструкций.	Смихут в иврите (виды смихута) и перевод сопряженных конструкций на русский язык. Именные конструкции с местоименными суффиксами и их перевод на русский язык. Анализ переведенных текстов
Тема 2.2	Специфика перевода глагольных форм с иврита на русский язык.	Специфика преобразования активных форм в пассивные в иврите. Особенности перевода пассивных глагольных форм с иврита на русский язык. Хабитуалис в иврите, его использование и специфика перевода на русский язык. Анализ переведенных текстов
Тема 2.3	Перевод инфинитивов и инфинитивных конструкций на русский язык.	Функция инфинитива в предложении на иврите. Абсолютный и склоняемый инфинитивы в иврите. Особенности передачи конструкций со склоняемым инфинитивом на русский язык.
Раздел III	Лексические аспекты перевода	
Тема 3.1	Лексическая репрезентативность перевода	Трансформация имен собственных Особенности передачи имен собственных при переводе. Транскрипция и транслитерация. Переводческие лакуны.
Тема 3.2	Перевод многозначных слов	Значение контекста при выборе материала перевода. Трансформация при переводе. Ложные друзья переводчика
Тема 3.3	Лексические трансформации	Функциональные замены, экспликации (описания), переводческий комментарий
Тема 3.4	Перевод словосочетаний и фразеологизмов	Виды соответствий фразеологической единице (фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, калькирования)
Раздел IV	Синтаксические аспекты перевода	
Тема 4.1	Репрезентативность на синтаксическом уровне	Тема и рема. Порядок слов в предложении.
Тема 4.2	Объединение и членение предложений	Преобразование предложений при переводе с иврита на русский язык как способ перевода

3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная

самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям, зачету;
- изучение учебных пособий;
- изучение разделов/тем, не выносимых на лекции самостоятельно;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к контрольной работе и устному опросу;
- выполнение индивидуальных заданий;
- подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед зачетом по необходимости.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(-й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2
высокий		отлично/ зачтено (отлично)/ зачтено		–	Обучающийся: – анализирует и систематизирует изученный материал с обоснованием актуальности его использования; – демонстрирует знания теории перевода; основных методик письменного перевода с языка иврит на русский язык и с русского языка на язык иврит; – свободно ориентируется в справочной литературе и словарях.
повышенный		хорошо/ зачтено (хорошо)/ зачтено	–	–	Обучающийся: – обоснованно излагает, анализирует и систематизирует изученный материал, что предполагает комплексный характер анализа проблемы; – применяет базовые методы письменного перевода; – ответ отражает полное знание материала, с незначительными

					пробелами, допускает единичные негрубые ошибки.
базовый		удовлетворительно/ зачтено (удовлетворительно)/ зачтено	–	–	Обучающийся: испытывает серьезные затруднения в применении методов письменного перевода стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами; ответ отражает в целом сформированные, но содержащие незначительные пробелы знания, допускаются грубые ошибки.
низкий		неудовлетворительно/ не зачтено	Обучающийся: – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Практический курс письменного перевода (язык иврит)» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1. Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
	Устный опрос по теме «Предпереводческий анализ: факторы и стратегии»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определение понятия «перевод». 2. Лингвистические и экстралингвистические факторы предпереводческого анализа. 3. Выполните предпереводческий анализ следующего фрагмента: החשש שאליו הם מתכוונים כאשר מזהירים מ"הפתעות" נובע מהדיבור שמתנהל בקרב גורמים בליכוד המזוהים עם שר המשפטים יריב לוין, ונחשבים לאנשי "מחנה לוין והרפורמה". לפי טענה זו, כדי לוודא שהוועדה לבחירת שופטים לא תתכנס - גם אם ייבחרו חבריה - יש לבצע תרגיל ולבחור את שני נציגי האופוזיציה, ובכך להביא את המצב לעד האבסורד. "בחירת שני נציגי האופוזיציה תיאלץ את נתניהו לא למנוע את העברת החוק שמשנה את הרכב הוועדה לבחירת שופטים בקריאה שנייה ושלישית", טוענים תומכי התרגיל.
	Контрольная работа по теме «Специфика перевода глагольных форм с иврита на русский язык»	<p>Вариант 1</p> <p>1.Переведите предложения с пассивными сказуемыми с иврита на русский язык.</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) המפעל מושבת כבר יומיים. (2) הוזמנתם למסיבת יום ההולדת של ריקי אבל עוד לא קניתם את המתנה. (3) המוצר משומר בכמויות גדולות של נתרן (=מלח) המשמש בתעשייה גם כחומר משמר והידוע. (4) תופתעי מהסיפור שלו. (5) מומלץ לבלוע את הכדור עם האוכל ולשתות הרבה מים! <p>2.Ниже приведен отрывок из рассказа современного израильского писателя А. Эпштейна «О мощи русской литературы». Проанализируйте все глагольные формы и все формы с местоименными суффиксами. Переведите на русский язык.</p> <p>על כוחה של הספרות הרוסית</p> <p>סבתא רבתא שלי סגרה פעם ספר של טולסטוי כל כך חזק, עד שיצא מדפי הספר ניצוץ, והניצוץ נתפס בוויילון, וניצתה שריפה וכל בית הקיץ שלנו עלה באש. לא ירשתי את הכישרון הזה של סבתי, אבל פעם ניסיתי לכתוב סיפור שבו הכול מתרחש</p>

№ פפ	פורמס תעוקשע קאנטראל	פרימערס טיפישע זאדאנין
		<p>בהילוך לאחור: בית הקיץ עולה באש, הווילון בוער, ניצוץ נתפס בדפי אנה קרנינה וכולי; סבתא רבתא סגרה את הספר כל כך חזק עד שהאש כבתה.</p> <p>3. Переведите предложения с сопряженными конструкциями и местоименными суффиксами на русский язык. Объясните функции разных типов сопряженных конструкций в предложении. На основе предложенных примеров сформулируйте правило употребления местоименных суффиксов с сопряженными конструкциями и с обычными именными группами (сущ.+прил.)</p> <p>(1) חבל לבזבז את שנות חיך בחלומך השווא, כי אתה עלול לגלות שעברו שנים ארוכות ולא הגשמת את חלומותיך המתוקים.</p> <p>(2) צריך להתחשב בנשים הזקנות שמנפנות לאוטובוס בידייהן הרועדות.</p> <p>(3) אדי פגש בחורה כחולת עיניים והתאהב בה מיד.</p> <p>(4) החוק החדש שהועבר אתמול בכנסת יועיל במיוחד למשפחות מרובת ילדים בירושלים.</p> <p>(5) הישגיהן של הסטודנטיות בתחרויות רבות במשך שנת הלימודים שיכללו את רייטינג החוג.</p>

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Устный опрос	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы). Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает.		5
	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), доказательно раскрыты основные положения дисциплины; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий и явлений. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях.		4
	Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся способен конкретизировать обобщенные знания только с помощью преподавателя. Обучающийся обладает фрагментарными знаниями по теме устного опроса, слабо владеет понятийным аппаратом, нарушает последовательность в изложении материала.		3
	Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях либо ответы по базовым вопросам дисциплины не получены.		2
Домашняя работа	Работа выполнена полностью. Нет ошибок в логических рассуждениях. Возможно наличие одной неточности или опiski, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью, но обоснований шагов решения недостаточно. Допущена одна ошибка или два-три недочета.		4
	Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.		3
	Работа не выполнена.		2
Контрольная работа	Даны от 85% до 100% правильных ответов.		5

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
	Даны от 65% до 84% правильных ответов.		4
	Даны от 41% до 64% правильных ответов.		3
	Даны 40% и менее 40% правильных ответов.		2

5.3. Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
Зачет с оценкой: в письменной форме по билетам	<p>Билет 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите известные виды переводы и охарактеризуйте их специфику. 2. Коммуникативная и информационная модели перевода. 3. Выполните письменный перевод отрывка текста. <p>Билет 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Выбор модели перевода как переводческая стратегия. 2. Способы передачи функционального аспекта сообщений. 3. Выполните письменный перевод отрывка текста.

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
Зачет с оценкой: в письменной форме по билетам 1-й вопрос: 2 – 5 баллов 2-й вопрос: 2 – 5 баллов практическое задание: 2 – 5 баллов	Обучающийся: <ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы билета, так и на дополнительные; – свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию; – способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, направлений по вопросу билета; – свободно выполняет практические задания повышенной сложности, предусмотренные программой. Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.		5
	Обучающийся: <ul style="list-style-type: none"> – показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу; – недостаточно логично построено изложение вопроса; – успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с основной литературой, – демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.		4
	Обучающийся:		3

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<ul style="list-style-type: none"> – показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; – нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые; – справляется с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы. <p>Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета, ответ носит репродуктивный характер. Неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.</p>		
	<p>Обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.</p>		2

5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- устный опрос		2 – 5 или зачтено/не зачтено
- контрольная работа (темы 1-2)		2 – 5 или зачтено/не зачтено
Промежуточная аттестация (зачет)		отлично хорошо
Итого за семестр Зачет		удовлетворительно неудовлетворительно

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проведение интерактивных лекций;
- групповых дискуссий;
- преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- дистанционные образовательные технологии;
- применение электронного обучения;
- просмотр учебных фильмов с их последующим анализом;
- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
115035, г. Москва, ул. Садовническая, д. 35, стр. 2	
аудитории для проведения занятий лекционного типа	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук, – проектор, – доска.
аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук, – проектор, – доска.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки:	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»
115035, г. Москва, ул. Садовническая, д. 35, стр. 2	
учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации направлений юриспруденция и психология	комплект учебной мебели, доска меловая технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук,

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
	– проектор, – доска.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки:	компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы/модуля осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Шевченко О. Г.:	Теория перевода (онтологические основания)	УП	Новосибирск: Изд-во НГТУ	2020	https://znanium.com/catalog/product/1870469	
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Бутусова А. С.:	Машинный и автоматизированный перевод	УП	Ростов-на-Дону; Таганрог : Издательство Южного федерального университета	2021	https://znanium.com/catalog/product/2057597	
2	Влавацкая М. В.:	Основы лексикологии для студентов-филологов (на материале английского и русского языков)	УП	Новосибирск: Изд-во НГТУ	2019	https://znanium.com/catalog/product/1866285	
3	Шуверова Т. Д.:	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста	УП	Москва :Прометей	2012	https://znanium.com/catalog/product/524609	
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	https://hebrew-academy.org.il/
2.	https://hebrewcorpus.byu.edu/
3.	https://slovar.co.il/
4.	https://www.morfix.co.il/

11.2. Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
2.	PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
3.	V-Ray для 3Ds Max	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

В рабочую программу учебной дисциплины/модуля внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры
1	2024	Внесены изменения в титульный лист (направленность (профиль))	№9 от 05.03.2024
2	2024	Внесены изменения в форму промежуточной аттестации (разд. 1 «Общие сведения» п. 1.1)	№9 от 05.03.2024
3	2024	Внесены изменения по количеству часов, выделяемых на дисциплину (разд. 3 «Структура и содержание учебной дисциплины» пп. 3.1.-3.2.)	№9 от 05.03.2024